

Titulación	Tipo	Curso
Traducción e Interpretación	OB	4

Profesor/a de contacto

Nombre : Anna Gil Bardaji

Correo electrónico : anna.gil.bardaji@uab.cat

Equipo docente

Hesham Abu-Sharar Abu-Sharar

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Al iniciar la asignatura el/la estudiantado deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
- Identificar y resolver problemas básicos de traducción de textos no especializados sencillos en lengua árabe estándar: textos narrativos, descriptivos e informativos.

Objetivos

La función de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del/la estudiante en Idioma C, así como consolidar la capacidad de traducción de textos no especializados sencillos en lengua árabe estándar de tipología diversa.

Se dedicarán 2 ECTS a idioma y 4 ECTS traducción.

Al finalizar la asignatura el/la estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Identificar y resolver problemas de traducción de textos literarios de nivel medio en lengua árabe

estándar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
4. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
5. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados.
6. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.
7. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
8. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
9. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
11. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.
12. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
13. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados sencillos.
14. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales y retóricos.
15. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
16. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
17. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
18. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
19. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
20. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
21. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.
22. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.
23. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas cotidianos.
24. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre

- temas cotidianos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
25. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para poder traducir textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
 26. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
 27. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillo
 28. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos se
 29. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos espec
 30. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializ
 31. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.

Contenidos

Parte de traducción

- Traducción individual y conjunta al catalán o castellano de textos diversos de la literatura árabe contemporánea (relato corto, novela, teatro y poesía).
- Realización de ejercicios de comprensión lectora y del léxico trabajado en clase.
- Preparación de una exposición sobre un tema trabajado en clase (por ejemplo, la literatura siria contemporánea, la novela árabe escrita por mujeres, etc.)

Parte de lengua

I- Conectores lingüísticos (continuación)

II- El complemento de especificación

III- El adjetivo de nisba

IV- Verbos de estado

V- Verbos de consideración (forma X)

VI- La oración condicional

Desarrollo de la comprensión lectora

Ejercitar la comprensión lectora de textos narrativos poniendo el énfasis en la contrastividad.

Desarrollo de la expresión escrita

Estimular la producción de textos escritos (redacciones y resúmenes de cuentos literarios, redactar (resumir) por escrito un material audiovisual: vídeos) sobre temas trabajados en clase.

Desarrollo de la expresión y comprensión oral

Ampliar léxico, la competencia oral y adquirir recursos estilísticos.

Desarrollo de los conocimientos socioculturales

Ampliar y profundizar los conocimientos sobre la lengua, así como sobre el mundo y cultura árabes, a partir de los campos temáticos estudiados, desde una óptica contrastiva. Promover el conocimiento de la cultura árabe y su vinculación con la propia cultura. Reconocer y aprovechar las situaciones de aprendizaje al margen del aula.

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
TRADUCCIÓN: Traducción individual de textos en lengua extranjera	15	0,6	

IDIOMA: Realización de actividades de producción escrita	2,5	0,1	8, 9, 10
IDIOMA: Preparación de ejercicios de gramática y vocabulario	5	0,2	9, 10
TRADUCCIÓN: Preparación de traducciones y trabajos	30	1,2	1, 2, 3, 7, 8, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
IDIOMA: Realización de actividades de producción oral	1,5	0,06	
IDIOMA: Realización de actividades de comprensión oral	1,5	0,06	11, 21
TRADUCCIÓN: Lectura comprensiva y analítica de textos en lengua extranjera	30	1,2	17, 18
IDIOMA: Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	3	0,12	1, 2, 3, 7, 8, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
IDIOMA: Preparación de actividades de producción escrita	12,5	0,5	8, 9, 10
TRADUCCIÓN: Búsqueda de documentación	20	0,8	
IDIOMA: Preparación de actividades de comprensión lectora	8	0,32	17, 18, 19, 20
IDIOMA: Resolución de ejercicios	2	0,08	1, 11
IDIOMA: Realización de actividades de comprensión lectora	4	0,16	17, 18, 19, 20
IDIOMA: Clase magistral	4	0,16	19, 20
IDIOMA: Supervisión y revisión de ejercicios	4	0,16	17, 18, 19, 20

Los contenidos de la asignatura se irán desarrollando a partir de explicaciones orales por parte del/de la docente y la realización de tareas enfocadas a alcanzarlos. Si bien las primeras están dirigidas a la comprensión y adquisición de los contenidos gramaticales, léxicos y de traducción, las tareas son una serie de actividades orientadas a su sistematización: actividades de comprensión y producción escrita, actividades de revisión de léxico, actividades de expresión y producción oral, etc. que se concretarán en lecturas y comprensión de textos escritos y orales, realización de redacciones, de ejercicios gramaticales y de traducciones de textos, principalmente.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
TRADUCCIÓN: Prueba de léxico y lectura	30%	1,5	0,06	1, 2, 3, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Idioma: Actividades de evaluación de comprensión lectora	10%	0,5	0,02	17, 18, 19, 20
Idioma: Actividades de evaluación de léxico y producción oral	10%	0,5	0,02	2, 3, 6, 7, 8, 14, 22, 23, 24

Idioma: Actividades de evaluación de conocimientos gramaticales	10%	0,5	0,02	8, 9, 10
TRADUCCIÓN: Traducción de textos i presentació oral	30%	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31
Idioma: Actividades de evaluación de la producción escrita	10%	0,5	0,02	8, 9, 10, 17

Evaluación continua

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividadde evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

- Prueba de gramática, léxico y comprensión lectora (20%)
- Redacción de un texto en árabe sobre una temática del curso (20%)
- Traducción de un texto de literatura del árabe al catalán o al castellano sin diccionario (15%)
- Presentación oral en árabe de una obra literaria escrita originalmente en árabe (15%)
- Prueba de léxico y lectura(30%)

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

A) Libros, diccionarios y manuales en papel:

- Abu-Sharar, Hesham (2015). *Árabe para extranjeros: gramática práctica de la lengua árabe*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. Col·lecció Materials, 189. 2ª edición.
- Abu-Sharar, Hesham (2015). *Árabe para extranjeros: textos de lectura*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. Col·lecció Materials, 190. 2ª edición.
- Aguilar Cobos, José David (2017). *El archivo del verbo árabe; cuaderno de ejercicios*. Melilla: Ediciones Albuja. Albuja.
- Aguilar, Victoria; Manzano, Miguel Ángel; Pérez Cañada, Luis Miguel; Saleh, Waleed & Santillán, Paula (Eds. 2010). *Enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe. Arabele 2012*. Murcia: Ediciones de la Universidad de Murcia.
- Aguilar, Victoria; Pérez Cañada, Luis Miguel & Santillán, Paula (Eds. 2010). *Enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe. Arabele 2009*. Murcia: Ediciones de la Universidad de Murcia.
- Baker, Mona (2006). *Translation and Conflict. A Narrative Account*. Oxon-New York: Routledge.
- Castells, Margarita & Cinca, Dolors (2007). *Diccionari àrab-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Castells, Margarita (2017). *La morfología verbal de l'àrab*. Facsímil sin editor todavía, cedido por la autora.
- Cinca, Dolors (2005). *Orality, narrative i traducció; reflexions a l'entorn de Les mil i una nits*. Vic: Editorial Eumo.
- Corriente, Federico & Ferrando, Ignacio (2005). *Diccionario avanzado árabe-español. Tomo I*. Barcelona: Editorial Herder.
- Corriente, Federico & Mohamed Baba, Ahmed Salem Ould (2010). *Diccionario avanzado español-árabe. Tomo II*. Barcelona: Editorial Herder.
- Cortés, Julio (1996). *Diccionario de árabe culto moderno árabe-español*. Barcelona: Editorial Gredos.
- Dickins, James; Hervey, Sándor & Higgins, Ian (2002). *Thinking Arabic Translation. A course in Translation method: Arabic to English*. London-New York: Routledge.
- Elgibali, Alaa & Korica, Nevenka (2014). *Media Arabic. A Coursebook for Reading Arabic News*. Cairo-New York: American University in Cairo Press.
- Gil-Bardají, Anna (2008) ["La recepción de la literatura árabe en España: del etnocentrismo cultural a la multiculturalidad"](#). En: María Cecilia Trujillo Maza ed. Actas del IV Congreso de la Asociación ALEPH. Lectores, editores y audiencia. La recepción en la literatura hispánica. Vigo: Academia del Hispanismo.
- Gil-Bardají, Anna (2008) "Primeras aproximaciones críticas al orientalismo: los orígenes de una controversia". *Awraq, Estudios sobre el mundo árabe e islámico contemporáneo*, XXV:183-202.
- Gil-Bardají, Anna (2008) ["Traducción, hegemonía e intercambio cultural. La recepción de la literatura marroquí en España"](#). *Quimera*, 295: 17-24
- Gil-Bardají, Anna (2008). ["Orientalismo y traducción"](#). *Afkar/Ideas: revista trimestral para el diálogo entre el Magreb, España y Europa*, 16:94-98.
- Gil-Bardají, Anna (2009) "Academic discourses and translation from Arabic: a case study from the Spanish tradition". *Babel, International Journal of Translation*, 55(4): 381-393.
- Gil-Bardají, Anna (2009) ["Edward Said, treinta años después"](#). *La Torre del Virrey, revista de Estudios Culturales*, 7:61-66.
- Gil-Bardají, Anna (2009) ["Entre el delito y el deleite: la traducción del universo báquico de Abu Nuwás"](#). *Quaderns, Revista de traducció*, 16: 265-281.

- Gil-Bardají, Anna (2009) "[La construction sémiotique de l'altérité dans les peritextes de la traduction de Julián Ribera](#)" de "L'Histoire de la conquête de l'Espagne" d'Ibn al-Qutiyya de Cordue". Revue Forum. Paris: Press de la Sorbonne Nouvelle. 7(1):39-59.
- Gil-Bardají, Anna (2009) "[Translating al-Andalus: Otherness and Identity Discourses in Conde's 'Descripción de España'](#)". Journal of Multicultural Discourses, 4(2):221-236.
- Gil-Bardají, Anna (2009) [Traducir al-Andalus: el discurso del Otro en el arabismo español](#). EUA, Reino Unido: Edwin Mellen Press. 408 p.
- Gil-Bardají, Anna (2010) "[Entrevista a Julio César Santoyo](#)". Quaderns, Revista de traducció. 17:271-281.
- Gil-Bardají, Anna (2010) "Los 62 nombres del vino. La traducción de la poesía báquica de Abu Nuwás". Ibáñez Rodríguez, M. et al. (eds.). Vino, lengua y traducción. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid: Soria, 37-46.
- Gil-Bardají, Anna (2016) "[La traducción del árabe en España: panorámica histórica](#)". En Quaderns, revista de traducció. Vol 23: 59-78.
- Gil-Bardají, Anna. (2007) "[Carne de canon: el arabismo español como traductor del Otro](#)". Quimera, 289:12-19.
- Hernández Martínez, Joana (2009). *Gramática práctica de árabe*. Melilla: Ediciones Albuja.
- Morales Delgado, Antonio (2014). *Gramática árabe comentada*. Melilla: Ediciones Albuja.
- Moustauí Ghir, Adil (2015). *Árabe en los medios de comunicación*. Melilla: Ediciones Albuja.
- Paradel Alonso, Nieves (2009). *Manual de sintaxis árabe*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, Servicios de Publicaciones. 2ª edición.

B) Enlaces a recursos en línea:

- Al-Jazeera Learning Arabic:

<http://learning.aljazeera.net/en>

- Arabic Media:

<http://arabic-media.com/arabicnews.htm>

- Arabic Resources, Global Wordnet Association:

<http://globalwordnet.org/arabic-wordnet/arabic-resources/#0.0.2.1%20Arabic%20Monolingual%20Corpora.outlin>

- Buscador de ideas relacionadas:

<http://www.ideasafines.com.ar/buscador-ideas-relacionadas.php>

- Carandell Robusté, Juan; Sánchez Ratia, Jaime; Teziti, Ahmed (2008). *Árabe de prensa. Vol. I y II. Con 2 CDs*. Toledo: Escuela de Traductores de Toledo.

<http://escueladetraductores.uclm.es/cuadernos-de-la-escuela-de-traductores/>

- CREA (Corpus de Referencia del Español Actual):

<http://corpus.rae.es/creanet.html>

- Diccionari Alcover-Moll:

<http://dcvb.iecat.net/>

- Diccionari de l'Enciclopèdia Catalana:

<http://www.diccionari.cat/>

- Diccionario Al-Baheth:

<http://www.baheth.info/>

- Diccionario de dialecto egipcio:

<http://www.livingarabic.com/egyptian-arabic-dictionary.php>

- Diccionario de dialecto marroquí:

<http://darijadictonary.com/>

- Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (DREA):

<http://www.rae.es/diccionario-de-la-lengua-espanola/la-23a-edicion-2014>

- Dictionaris en català:

<http://www.diccionaris.cat/>

- Lexicool árabe-español-árabe:

<http://www.lexicool.com/diccionario-traduccion-arabe.asp>

- Lexilogos árabe-francés-árabe:

http://www.lexilogos.com/english/arabic_dictionary.htm

- Lexilogos árabe-inglés-árabe:

http://www.lexilogos.com/arabe_langue_dictionnaires.htm

- Mo3jam, Dictionary of Colloquial Arabic (muy básico):

<http://en.mo3jam.com/>

Software

Microsoft Teams, Campus Virtual de la UAB.

Grupos e idiomas de la asignatura

La información proporcionada es provisional hasta el 30 de noviembre. A partir de esta fecha, podrá consultar el idioma de cada grupo a través de este [enlace](#). Para acceder a la información, será necesario introducir el CÓDIGO de la asignatura

Tipo de docencia	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Árabe	segundo cuatrimestre	mañana-mixto